

No. 35063

**Republic of Korea
and
Singapore**

Agreement on cooperation in arts, culture and sports between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Singapore. Seoul, 16 August 1995

Entry into force: *15 September 1995, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 September 1998*

**République de Corée
et
Singapour**

Accord de coopération en matière d'arts, de culture et de sports entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Singapour. Séoul, 16 août 1995

Entrée en vigueur : *15 septembre 1995, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN ARTS, CULTURE AND SPORTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognising the mutual benefits of co-operation in the fields of arts, culture and sports, and its importance as a means of promoting friendship and co-operation between the two countries,

Desiring to lay down the details and procedures for implementing the co-operation,
Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall within the framework of their applicable legislation and on terms to be agreed upon by them, develop, promote and facilitate co-operation between their two countries in the fields of arts, culture and sports.

Article 2

The Parties agree to promote actively, on the basis of reciprocity and in the mutual interest of both Parties, exchange in the fields of arts, culture and related fields of activities, in particular:

- (a) Exchange of study visits and training courses for arts administrators/practitioners in the performing, visual, and literary arts;
- (b) Participation of arts practitioners in arts festivals/events;
- (c) Organization of art and other museum exhibitions;
- (d) Exchange of materials, study visits and training courses for specialists/staff of libraries, museums and archives.

Article 3

With a view to fostering co-operation between the sports organizations, the Parties agree to encourage, on the basis of reciprocity and in the mutual interest of both Parties, exchanges in the fields of sports between sports persons and/or sports teams from their countries, in particular:

- (a) Exchange of athletes between the national sports associations/federations of both countries for training and competition;
- (b) Exchange of information on sports administration, officiating and technical developments in sports;

(c) Exchange of personnel in administration and sports sciences, collaboration in applied research and invitations to participate in scientific seminars and professional workshops;

(d) Exchange of coaches;

(e) Collaboration on coach education programmes and involvement in coaching workshops and professional development;

(f) Exchange of information on programmes for the development of sports;

(g) Exchange of publications related to subjects of mutual interest.

Article 4

Whenever necessary, or upon request of either Party, the representatives of the Parties shall meet alternately in the two countries to review the exchanges that have been carried out under this Agreement and to draw up recommendations for further co-operation in the fields of arts, culture and sports.

Article 5

On the Korean side, the Ministry of Culture and Sports shall be the lead agency responsible for promoting the exchange of arts, culture and sports activities, that evolve out of the signing of this Agreement. On the Singapore side, the Ministry of Information and the Arts shall be the lead agency responsible for promoting the exchange of arts and cultural activities, while the Singapore Sports Council shall be the lead agency responsible for promoting the exchange of sports activities.

Article 6

This Agreement may be amended by the mutual agreement of the Parties. Any amendment shall be formalized through written communication.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature and remain in effect for an initial period of five years. It shall continue to remain in force for successive five-year periods unless it is terminated in writing by either Party.

2. Either Party may terminate this Agreement by a notice in writing at least six months in advance to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Seoul on this 16th day of August, 1995, in four originals: two in Korean and two in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of Singapore:

S. JAYAKUMAR

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 싱가포르공화국 정부간의 예술, 문화 및 체육 협력에 관한 협정

1995년 8월 16일 서울에서 서명
1995년 9월 15일 발효

대한민국 정부와 싱가포르공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

예술, 문화 및 체육분야에 있어서, 협력의 호혜성과 양국간 우호 및
협력증진 수단으로서의 그 중요성을 인식하고,

동 협력의 이행을 위한 세부사항과 절차의 규정을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 각자의 적용가능한 법률과 상호 합의된 조건의 범위내에서
예술, 문화 및 체육분야에서의 양국간 협력을 개발·증진 및 촉진시킨다.

제 2 조

당사자는 양 당사자의 상호이익과 상호주의에 기초하여 예술, 문화
및 관련활동분야의 교류, 특히 아래 교류를 적극 증진하기로 합의한다.

가. 공연, 시간예술 및 문학에서 예술 행정가 및 예술인의 연구과정
교환과 연구 조사단의 상호 교류

- 나. 예술인의 예술축제 및 행사 참여
- 다. 예술 및 기타 박물관 전시회 개최
- 라. 도서관, 박물관 및 기록보존소의 전문가 및 직원을 위한 연구과정, 연구 조사단 방문 및 자료의 상호 교환

제 3 조

체육기관간의 협력을 촉진할 목적으로, 당사자는 상호 이익과 상호주의에 기초하여 체육분야에서 양국 체육인 및 체육단체간의 교류, 특히 아래 교류를 장려기로 합의한다.

- 가. 훈련과 경기를 위한 양국 체육협회 및 연맹간의 선수 교류
- 나. 체육행정, 심판 및 체육기술개발에 관한 정보 교환
- 다. 행정 및 체육과학분야에서의 인사교류, 응용연구분야에서의 협력 및 학술 세미나와 전문가 연수회 참가를 위한 초청
- 라. 체육 지도자 교류
- 마. 지도자 교육 프로그램에 관한 협력과 지도자 연수회 및 전문기술 개발에의 참여
- 바. 체육발전을 위한 프로그램에 관한 정보 교환
- 사. 공동 관심사항에 관련된 출판물 교환

제 4 조

필요한 경우, 또는 일방당사자의 요청에 따라, 당사자 대표는 이 협정에 따라 시행된 교류를 검토하고 예술, 문화 및 체육분야에서의 협력증진을 위한 권고서를 작성하기 위하여 양국에서 교대로 회의를 개최한다.

제 5 조

한국측에서는 문화체육부가 이 협정의 서명에 따른 예술, 문화 및 체육 활동 교류의 촉진을 위한 책임 주무부서가 된다. 싱가포르측에서는, 공보 예술부가 예술 및 문화활동 교류의 촉진을 위한 책임 주무부서가 되며, 싱가포르 체육위원회가 체육활동 교류의 촉진을 위한 책임 주무부서가 된다.

제 6 조

이 협정은 당사자의 상호 합의에 의해 개정될 수 있다. 동 개정은 문서 교환을 통하여 이루어진다.

제 7 조

1. 이 협정은 서명 30일후에 발효되며, 처음 5년간 유효하다. 이 협정은 일방당사자의 서면통보에 의해 종료되지 아니하는 한 계속해서 5년간씩 유효하다.

2. 일방당사자는 적어도 6월전에 서면으로 타방당사자에 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 8월 16일 서울에서 동등히 정본인 4부 즉, 한국어본 2부 및 영어본 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
공 로 명
(외무부장관)

싱가포르공화국 정부를 위하여
/서 명/
자야쿠마르
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARTS, DE CULTURE
ET DE SPORTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés "les Parties"),

Conscients des bénéfices mutuels de la coopération dans les domaines des arts, de la culture et des sports, et de l'importance de celle-ci comme moyen de promouvoir l'amitié et la coopération entre leurs deux pays,

Désireux de préciser les détails et les procédures relatifs à la mise en oeuvre de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de leur législation et selon les conditions à convenir entre elles, les Parties développent, encouragent et facilitent la coopération entre leurs deux pays dans les domaines des arts, de la culture et des sports.

Article 2

Les Parties encouragent activement, sur la base de la réciprocité et de leur intérêt mutuel, ces échanges dans les domaines des arts et de la culture, ainsi que dans les secteurs apparentés, en particulier par les moyens suivants :

- a) Échange de visites d'étude et de cours de formation pour les gestionnaires et les praticiens, dans le domaine des arts du spectacle et de la littérature notamment;
- b) Participation de spécialistes à des manifestations/festivals culturels;
- c) Organisation d'expositions artistiques et autres dans les musées;
- d) Échange de matériel, de visites d'étude et de cours de formation destinés aux spécialistes et au personnel des bibliothèques, des musées et des archives.

Article 3

Afin de stimuler la coopération entre les organisations sportives, les Parties conviennent d'encourager, dans un esprit de réciprocité et dans leur intérêt mutuel, les échanges dans le secteur des sports entre des sportifs et/ou des équipes sportives originaires des deux pays, tout particulièrement par :

- a) Des échanges d'athlètes entre les associations nationales/fédérations sportives des deux pays pour l'entraînement et les compétitions;

- b) Des échanges de renseignements sur l'administration, la gestion et les développements techniques dans le secteur des sports;
- c) Des échanges de personnels employés dans l'administration et dans les sciences du sport, une collaboration dans la recherche appliquée et des invitations à participer à des séminaires scientifiques et à des ateliers;
- d) Des échanges d'entraîneurs;
- e) Une collaboration en ce qui concerne les programmes de formation des entraîneurs et participation à des ateliers de travail sur les activités relatives à l'entraînement et au perfectionnement professionnel;
- f) Des échanges d'informations sur les programmes de développement des activités sportives;
- g) Des échanges de publications sur des sujets d'intérêt commun.

Article 4

En cas de besoin, et sur la demande de l'une des Parties, les représentants des Parties se réunissent alternativement dans les deux pays pour réexaminer les échanges effectués aux termes du présent Accord et pour élaborer des recommandations relatives à d'autres formes de coopération dans les domaines des arts, de la culture et des sports.

Article 5

Du côté coréen, le Ministère de la culture et des sports est l'administration principale responsable de la promotion des échanges concernant les activités dans les domaines des arts, de la culture et des sports, qui résultent de la ratification du présent Accord. Du côté singapourien, le Ministère de l'Information et des Arts est l'administration principale responsable de la promotion des échanges concernant les activités dans les domaines des arts et de la culture, tandis que le Conseil singapourien des sports est l'administration principale responsable de l'encouragement des échanges concernant les activités sportives.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié avec le consentement mutuel des deux Parties. Tout amendement doit être officiellement confirmé par une communication écrite.

Article 7

1. Le présent Accord prend effet trente jours après sa signature et il demeure en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Sa durée est renouvelée pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties le dénonce par écrit.

2. Chaque Partie peut réaliser le présent Accord au moyen d'une notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de six mois au moins.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.